

Ecce torpet probitas

composed for the Vocalforum Graz

Lyrics: Carmina Burana

Music: Thomas Daniel Schlee

Appassionato ♩. = ca. 66

Soprano *ff* Ec - ce, ec ce tor - pe - bi - tas, *f*

Tambourine Claves

Alto *ff* Ec - ce, *sffz* ce - tor - pet pro - bi - tas, *f*

Tambourine Claves

Tenor *ff* Ec - ce, *sffz* ce tor - pet pro - bi - tas, *f*

Tambourine Claves

Bass *ff* Ec - ce, *sffz* ec - ce tor - pet pro - bi - tas, *f*

Tambourine Claves

6

vir - tus se - pe - li - tur in lar - gi - tas, par - ci - tas lar - gi - tur; *sffz*

vir - tus se - pe - li - tur fit iam par - ca lar - gi - tas, par - ci - tas lar - gi - tur; *sffz*

vir - tus se - pe - li - tur fit iam par - ca lar - gi - tas, par - ci - tas lar - gi - tur; *sffz*

vir - tus se - pe - li - tur fit iam par - ca lar - gi - tas, par - ci - tas lar - gi - tur; *sffz*

N.B.: Perkussions-Instrumente gemischt (nicht gruppenweise) verteilt. Tamburin mit und ohne Schellen (gemischt). / Percussion instruments distributed mixed (not in groups). Tambourine with or without sleigh bells (mixed).

© copyright 2016 by Thomas Daniel Schlee, Vienna



12

ve - rum di - cit fal - si - tas, ve - ri - tas men - ti - tur. nes a le - dunt et

ve - rum di - cit fal - si - tas, ve - ri - tas men - ti - tur. nes a le - dunt et

ve - rum di - cit fal - si - tas, ve - ri - tas men - ti - tur. Om - nes a le - dunt et

ve - rum di - cit fal - si - tas, ve - men - ti - tur. Om - nes iu - ra le - dunt et

ff *f* *ff* *ff* *f* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

18

— ad res il - li - ci - te re - ce - dunt.

— ad res ci - te re - ce - dunt.

ad res ci - tas li - ci - te re - ce - dunt.

— ad res li - us li - ci - te re - ce - dunt.

sffz *f* *sffz* *sffz* *f* *sffz* *sffz* *f* *sffz* *sffz* *f* *sffz*



A (♩ = ♩ sempre)

24 *f* *f* *mf* *p secco (p)* *mf*

Re - a - ri - ti - a, reg - nant et (Solo *) (Solo)

mf *mf* *p secco (p)*

Re - a - ri - ti - a, reg - nant (Solo *) (Solo)

sfz *sfz* *sfz p secco* *mf*

gnat va - ti - a, a - va - (Solo) (Solo)

sfz *sfz* *sfz p secco* *mf* *poco* *p* *mf*

gnat va - ti - a, a - va - ri; (Solo) (Solo)

30 *p* *mf cresc.*

men - qui - an - ti - tur di - ta - ri, (Solo) cum sit

p *mf* *mf cresc.*

men - qui - a ni - ti - tur di - ta - ri, (Solo) cum sit

p secco *mf* *mf cresc.*

te nis xi - a ni - ti - tur di - ta - ri, (Solo) cum sit

mf *mf cresc.*

te ni - ti - tur di - ta - ri, (Solo) cum sit

*) 1 Claves-Solo entweder in Frauen oder Männerstimmen / 1 Claves-Solo either with female or male voices



36 *f* *f*

sum - ma glo - ri - a (Tutti) cen - su glo - ri - a

sum - ma glo - ri - a (Tutti) cen - su glo - ri - a

sum - ma glo - ri - a (Tutti) cen - su glo - ri - a

sum - ma glo - ri - a (Tutti) cen - su glo - ri - a

p *p* *f* *f*

42 *ff*

Om - nes iu - le dunt et ad pra - va que - li - bet

sfz *ff* *f* *sfz*

Om - nes iu - le dunt et ad pra - va que - li - bet

sfz *ff* *f* *sfz*

Om - nes iu - le dunt et ad pra - va que - li - bet

sfz *ff* *f* *sfz*

Om - nes iu - le dunt et ad pra - va que - li - bet

sfz *ff* *f* *sfz*



46 *f* *ff* **B**

im - pi - e re - ce - dunt.

f *f* *sfz* *ff* *sfz* *sfz* *f* *p* *poco f*

im - pi - e re - ce - dunt. Mi - tum, -

f *f* *sfz* *ff* *sfz* *sfz* *f* *p*

im - pi - e re - ce - dunt.

f *f* *sfz* *ff* *sfz* *sfz* *f* *p*

im - pi - e re - ce - dunt.

f *f* *sfz* *ff* *sfz* *sfz* *f* *p*

51 *poco f*

Mul - tum, mul - tum ha - bet o - ne - ris

f *p* *p*

mul - tum, mul - tum ha - bet o - ne - ris

f *p* *p*

poco f *f*

Mul - tum, - tum, mul - tum, mul - tum ha - bet o - ne - ris

p *p*

poco f *f*

Mul - tum, mul - tum ha - bet o - ne - ris

p *p*

57

(f) do das de - di, do das di da - re,

(f) do das de - di, do das de - di, do das de da - re,

(f) do das, do das de di da - re,

(f) do das de - di, do das de - di, do das de di da - re,

62

p ver - bum hoc pre - cis no - runt i - gno - ra - re

p ver - pre - ris no - runt i - gno - ra - re

ver - pre - ce - te - ris no - runt i - gno - ra - re

ver - bum hoc pre - ce - te - ris no - runt i - gno - ra - re

www.helblingchoral.com



66 *più f*

di - vi - tes, quos po - te - ris ma - ri na ra re.

sfz sfz f f

più f

di - vi tes, quos po - te - ris ma - ri ra re.

sfz sfz f f

più f

di - vi tes, quos po - te - ris ma ri com - pa ra - re.

sfz sfz f f

più f

di - vi - tes, quos po - ris ma - ri com - pa - ra - re.

sfz sfz f f

70 *ff*

Om - nes iu - ra le - di et in re - rum nu - me - ris nu - me - ros ex - ce - dunt.

sfz sfz f > p mf cresc. sfz

ff

Om - nes iu - ra le - di et in re - rum nu - me - ris nu - me - ros ex - ce - dunt.

sfz sfz f > p mf cresc. sfz

ff

Om - nes iu - ra le - di et in re - rum nu - me - ris nu - me - ros ex - ce - dunt.

sfz sfz f > p mf cresc. sfz

ff

Om - nes iu - ra le - di et in re - rum nu - me - ris nu - me - ros ex - ce - dunt.

sfz sfz f > p mf cresc. sfz



C

75

Solo *) (Tutti) *p* Cunc - tis est e - qua - li - ter in - si - ta - cu - pi - do;

Solo *) (Tutti) *p* e - qua - li - ter in - si - ta - cu - pi - do;

Solo *) (Tutti) *p* e - qua - li - ter in - si - ta - cu - pi - do;

Solo *) (Tutti) *p* e - qua - li - ter in - si - ta - cu - pi - do;

81

fp nul - lus fi - dus fi - do,

f nul - lus fi - dus fi - do,

f nul - lus fi - dus fi - do,

mf tur - pi - ter, nul - lus fi - dus fi - do,

fp per - fi - des tur - pi - ter, nul - lus fi - dus fi - do,

Tutti *p*

Tutti *p*

Tutti *p*

Tutti *p*

*) 1 Claves-Solo entweder in Frauen- oder in Männerstimmen / 1 Claves-Solo either with female or male voices



86 *p* *senza cresc.* *f sub.*
 nec lu - no - ni ne(c) Di - do.
p *senza cresc.* *f sub.*
 nec lu - no - ni ne(c) Di do.
p *fp*
 ne(c) lu - pi m
p *fp* *f*
 ne(c) lu - pi - ter nec E - e m

91 *ff*
 Om - nes iu - ra le - et - la de - vi - a li - ci - te re -
sffz *ff* *ff* *sffz*
 Om - nes iu - ra le - et ad ma - la de - vi - a li - ci - te re -
sffz *ff* *sffz* *ff* *sffz*
 Om - nes iu - ra le - dunt et ad ma - la de - vi - a li - ci - te re -
sffz *ff* *sffz* *ff* *sffz*
 Om - nes iu - ra le - dunt et ad ma - la de - vi - a li - ci - te re -
sffz *ff* *sffz* *ff* *sffz*



D Poco più largo

96

ce - dunt. Si rec te dis-

ce - dunt. Si te dis-

ce - dunt. Si te dis-

ce - dunt. Si rec - te dis-

102

cer - ne - re non est vi - ta, quod sic vi - vit

cer - ne non est vi - ta, quod sic vi - vit

cer - ve - lis, non est vi - ta, quod sic vi - vit

cer - re ve - lis, non est vi - ta, quod sic vi - vit

ff *ffz* *ff* *f cresc.*

ff *ffz* *ff* *f cresc.*

ff *ffz* *ff* *f cresc.*

ff *ffz* *ff* *f cresc.*

108 *ff*

te - me - re (g)ens hec im - pe - ri non est

ff

te - me - re gens hec im - pe - ri ta non est

ff

te - me - re (g)ens hec im - pe - ri ta non est

ff

te - me - re (g)ens hec im - pe - ri ta non est

113

e - nim vi - ve - re, si quis vi - vit i - ta.

e - nim vi - ve - re, si quis vi - vit i - ta.

e - nim vi - ve - re, si quis vi - vit i - ta.

e - nim vi - ve - re, si quis vi - vit i - ta.

E

118 **Tempo primo**

ff Om-nes iu - ra le - et fi-dem in

(ff) *f* *ff* *(ff)* *ff* *(ff)* *ff* *(ff)* *ff*

sffz *f* *ff* *(ff)* *sffz* *ff* *(ff)* *sffz* *ff*

ff Om-nes iu - ra dunt et fi-dem in

(ff) *f* *ff* *(ff)* *ff* *(ff)* *ff* *(ff)* *ff*

sffz *f* *ff* *(ff)* *sffz* *ff* *(ff)* *sffz* *ff*

ff Om-nes iu - ra le - et fi-dem in

(ff) *f* *ff* *(ff)* *ff* *(ff)* *ff* *(ff)* *ff*

sffz *f* *ff* *(ff)* *sffz* *ff* *(ff)* *sffz* *ff*

123 *(ff)* *sffz* *(in tempo)* **) sffz*

o - pe - re quo li - bet ex - ce - dunt. Ha!

f *ff* *sffz* *ff* *sffz* **) sffz*

sffz *ff* *sffz* *ff* *sffz* **) sffz*

o - pe - re quo li - bet ex - ce - dunt. Ha!

f *ff* *sffz* *ff* *sffz* **) sffz*

sffz *ff* *sffz* *ff* *sffz* **) sffz*

pe - re quo li - bet ex - ce - dunt. Ha!

f *ff* *sffz* *ff* *sffz* **) sffz*

sffz *ff* *sffz* *ff* *sffz* **) sffz*

*) Schrei (unbestimmte Tonhöhe) / Scream (indefinite pitch)



Thomas Daniel Schlee, *Ecce torpet probitas*

Ecce torpet probitas,
virtus sepelitur;
fit iam parca largitas,
parcitas largitur;
verum dicit falsitas,
veritas mentitur.
Omnes iura ledunt
et ad res illicitas
licite recedunt.

Regnat avaritia,
regnant et avari;
mente quisvis anxia
nititur ditari,
cum sit summa gloria
censu gloriari.
Omnes iura ledunt
et ad prava quelibet
impie recedunt.

Multum habet oneris
do das
dedi dare;
verbum hoc pre ceteris
norunt ignorare
divites, quos poteris
mari comparare.
Omnes iura ledunt
et in rerum numeris
numeros excedunt.

Cunctis est equaliter
insita cupido;
perit fides turpiter,
nullus fidus fido,
nec Iunoni Iupiter
nec Enee Dido.
Omnes iura ledunt
et ad mala devia
licite recedunt.

Si recte discernere
velis, non est vita,
quod sic vivit temere
gens haec avarita;
non est vita
si quis in avaritia
Omnes iura ledunt
et fidem in opibus
quelibet excedunt.

Sieh, der Anstand liegt ohnmächtig da,
die Tugend wird begraben;
jetzt wird Freigebigkeit sparsam,
Sparsamkeit großzügig;
wahr spricht die Falschheit,
die Wahrheit lügt.
Alle verstoßen gegen das Recht,
und ungestört ziehen sie
zum Unerlaubten hin.

Es regiert die Habgier,
und es regieren die Habgierigen;
ein jeder strebt mit bangem Sinn
sich zu bereichern.
Denn es ist der größte Ruhm,
sich eines Vermögens zu rühmen.
Alle verstoßen gegen das Recht,
und zu jedwedem Schlechten
ziehen sie gottlos hin.

Große Last bedeutet
„ich gebe“, „du gibst“;
„ich gab“ und „du gibst“;
die Reichen verstehen
vor allem dieses Verb
nicht zu kennen – man könnte
mit dem Meer vergleichen.
Alle verstoßen gegen das Recht,
und jedes Maß überschreiten
mit dem Maß ihrer Assets.

Allen ist gleich insitzen
die Gier, die Gier, die Gier,
schwindet die Treue,
dem niemand treu:
nicht Jupiter Juno,
nicht Aeneas Dido.
Alle verstoßen gegen das Recht,
und auf unglückliche Wege
ziehen sie ungestört aus.

Wenn man richtig urteilt
willst, ist das kein Leben,
das unwissende Volk
so blind lebt,
denn es handelt sich nicht um „leben“,
wenn jemand avaritisch lebt.
Alle verstoßen gegen das Recht,
und mit jedwedem Werk
verletzen sie den Anstand.

Übersetzung: Thomas Daniel Schlee, *Carmina Burana. Lieder aus
Benediktinschen*, Zweisprachige Ausg. Übers. Matthias
Hackermann und Ulrike Brandt-Schwarze.
Köln 2017, © Mit freundlicher Genehmigung
Artena Verlag GmbH

See how decency lies prone in impotence,
virtue is dead and buried;
now generosity becomes parsimonious,
and parsimony generous;
falsehood speaks the truth,
and truth is a liar.
All offend against the law,
and unimpeded they drift
towards the forbidden.

Greed is inherent within us all
and in equal measure;
and anybody it is who reigns
such as anybody one strives with an anxious mind
to enrich themselves.
Denn es ist der größte Ruhm,
to glory in one's riches.
All offend against the law,
and to godless ends
into each of every deed.

„I give“, „you give“,
„I gave“ and „you give“
represent a great burden;
the rich understand how
to remain ignorant of this verb
above all others – one might
compare them with the ocean.
All offend against the law
and overstep every measure with
the measure of their assets.

Greed is inherent within us all
in equal measure.
Loyalty perishes in ignominy,
none is loyal to those who are loyal:
not Jupiter to Juno
nor Aeneas to Dido.
All offend against the law
and by iniquitous deviations
evade it with impunity.

If you want to give an honest
judgment, that is no life
that the ignorant masses
live out so blindly.
For it is not „living“
when someone lives like that.
All offend against the law
and their each and every deed
is a violation of decency.

Translation: Christopher Inman, © Helbling

Thomas Daniel Schlee



© Herbert
Lehmann

Thomas Daniel Schlee wurde 1957 in Wien geboren und studierte Orgel, Harmonielehre und Kontrapunkt sowie Musikwissenschaft, Kunstgeschichte und Komposition in Wien und Paris bei Michael Radulescu, Erich Romanovsky, Jean Langlais, Olivier Messiaen und Francis Burt. Als Komponist und Organist tätig, hat Schlee zahlreiche Werke publiziert und weltweit konzertiert, an Rundfunk-, CD-Produktionen und wichtigen internationalen Festivals mitgewirkt sowie eine Vielzahl an Auszeichnungen und Preisen erhalten. Von 1990 bis 1998 war er Musikdirektor des Brucknerhauses Linz und künstlerischer Leiter des Internationalen Brucknerfestes, von 1999 bis 2003 Stellvertreter des Intendanten der Internationalen Beethovenfeste Bonn. Seit 1995 ist er in verschiedenen Funktionen für die Guardini Stiftung Berlin tätig. Von 2004 bis 2015 war er Intendant des Festivals Carinthischer Sommer.

Thomas Daniel Schlee was born in 1957 in Vienna and there studied organ, theory of harmony and counterpoint as well as musicology, art history and composition in Vienna and Paris with Michael Radulescu, Erich Romanovsky, Jean Langlais, Olivier Messiaen and Francis Burt. As a composer and organist, Schlee has published numerous works and has performed worldwide, participated in radio and television productions and major international festivals and won numerous awards and prizes. From 1990 to 1998 he was music director of the Brucknerhaus Linz and artistic director of the International Bruckner Festival; from 1999 to 2003 he was deputy director of the International Beethoven Festival in Bonn, Germany. Since 1995 he has worked in various capacities for the Guardini Foundation Berlin. From 2004 to 2015 he was artistic director of the Carinthian Summer Festival.